

LEXIC MULTIDIALECTAU DEU RUGBI

LEXIQUE MULTIDIALECTAL DU RUGBY

- Autor(s) :** Danís Chadeuil, Alan Roch, Silvan Carrère, Marius Blenet
(redaccion, contributcon)
- Andriu Bianchi (expertisa lingüistica) & Joan Breç Brana
(coordinacion)
- Benaset Dazéas (relectura, armonizacion)
- Operator :** Lo Congrès Permanent de la lenga occitana
- Data de publicacion :** Julhet de 2022
- Comanda :** Délégation générale à la Langue Française et aux Langues de France, via l’Ofici Public de la Lenga Occitana
- Varianta(s) :** Auvernhat, gascon, lemosin, lengadocian, provençau
- Auta(s) lenga(s) :** Hens lo tablèu annèx : anglés, basco, catalan, espanhòu, francés, portugués.
- Definicions :** Hens lo tablèu annèx, en francés
- Licéncia :** *Creative Commons Attribution* – Pas cap d’utilizacion comerciau – Pas cap de modificacion – 3.0 França

10 mètres (n.m.pl.) ; zone des 10 mètres (n.f.) :

- 10 mètres (n.m.pl.)
- zòna daus/dei/dels/deus 10 mètres

22 mètres (n.m.pl.) ; zone des 22 mètres (n.f.) :

- 22 mètres (n.m.pl.)
- zòna daus/dei/dels/deus 22 mètres

à guichets fermés (loc.adv.) :

- a pòrtas barradas

ailier (n.m.) ; trois-quart aile (n.m.) :

- très-quart(s) ala
- {auv} alèir, {lan, gasc} alièr, {lem, pro} alier

alignement (n.m.) :

- alinhament

annulation d'un coup de pied (n.f.) :

- anulacion d'un còp de pè

antijeu (n.m.) :

- {auv} antijuòc, {gas, lan, pro} antijòc, {lem} antijuec

arbitrage vidéo (n.m.) :

- arbitratge vidèò

arbitre (n.m.) :

- arbitre

arrêt-buffet (n.m.) :

- carton

arrière (n.m.) :

- {auv} (d)arrèir (n.m. et f.), {gas} darrèr (n.m. et f.), {lan} arrièr (n.m. et f.), {lem, pro} arrier (n.m. et f.)

ascenseur (n.m.) ; lift (n.m.) :

- ascensor
- lift

assistance vidéo (n.f.) :

- **assisténcia vidèu**

avant (n.m.) :

- **(d)avant**

avantage (n.m.) :

- **avantatge**

avertissement (n.m.) :

- **avertiment**

avoir l'introduction (v.) :

- aver l'introduccion, {*pro*} aguer l'introduccion

ballon mort (n.m.) :

- balon mòrt, {*gas*} balon mort

ballon non-libéré (n.m.) :

- **balon tengut**

ballon (n.m.) :

- **balon**
- **bala (n.f.)**

banc de touche (n.m.) ; banc des remplaçants (n.m.) :

- banc daus/dei/dels/deus remplaçants
- {*auv, lem*} banc de tocha, {*gas, lan, pro*} banc de tòca

bandage (n.m.) ; pansement (n.m.) ; bandelette (n.f.) :

- **bendatge (n.m.)**
- **pensament (n.m.)**

bandeau (n.m.) :

- bendèl {*auv, lan*} ; bendèu {*gas, pro*} ; bendeu {*lem*}

barre transversale (n.f.) :

- **trau (n.m.)**
- **travèrsa**
- **barra transversala**

beach rugby (n.m.) ; rugby sur sable (n.m.) :

- beach rugbi
- rugbi de plaja

bonus défensif (n.m.) :

- bònus defensiu

bonus offensif (n.m.) :

- bònus ofensiu

bouclier d'entraînement (n.m.) ; bouclier de percussion (n.m.) :

- escut d'entraînement
- escut de percussion

bourriche (n.f.) :

- tombòla

brancardier (n.m.) :

- portaire
- {auv} baiardèir, {gas} baiardèr, {lan} baiardièr, {lem, pro} baiardier

bras cassé (n.m.) ; coup franc (n.m.) :

- còp franc
- {auv, lem} braç cassat, {gas, lan} braç copat, {pro} braç romput

but sur pénalité (n.m.) :

- but de penalitat
- penalitat (n.f.)

buteur (n.m.) :

- butaire

buvette (n.f.) :

- {auv, lan, pro} beguda
- {gas, lan} estanquet (n.m.)
- {lem} buveta

cadrage débordement (n.m.) ; crochet (n.m.) :

- **contrapè**
- **quadratge desbòrdament**
- **valisa (n. f.)**
- {*auv, gas, lem*} *crochet*, {*lan, pro*} *croquet*

capitaine (n.m.) :

- **capitani**

carton blanc (n.m.) :

- **carton blanc**

carton jaune (n.m.) :

- **carton jaune**

carton rouge (n.m.) :

- carton roge, {*gas*} carton arroi

casque (n.m.) :

- {*auv, lem*} *casq*, {*gas, lan, pro*} *casco*

centre (n.m.) ; trois-quarts centre (n.m.) :

- **centre**
- **très-quarts centre**

chandelle (n.f.) :

- {*auv, lem*} *chandela*, {*gas*} *candela*, {*lan, pro*} *candèla*

charge de cavalerie (n.f.) :

- {*auv, lem*} *charja de cavaliariá*, {*gas*} *carga de cavaleria*, {*lan, pro*} *carga de cavaliariá*

charge (n.f.) :

- {*auv, lem*} *charja*, {*gas, lan, pro*} *carga*

chasuble (n.f.) :

- **c(h)asubla**

chaussette (n.f.) :

- **c(h)auceta**

chaussure à crampons (n.f.) :

- **c(h)auçadura de crampons**

chistéra (n.f.) :

- **chistera**

civièra (n.f.) :

- **baiard (n.m.)**

coin volant (n.m.) :

- {*auv, lem*} coenh volaire, {*gas*} conh volaire, {*lan*} cunh volaire, {*pro*} conhet volaire

combinaison (n.f.) :

- **combinason**

conquête de balle (n.f.) ; gain du ballon (n.m.) :

- {*auv, lem*} conquesta dau balon (n.f.), {*lan, gas*} conquista de bala (n.f.), {*pro*} conquista dau balon (n.f.)
- {*auv, lem*} ganha dau balon (n.f.), {*gas*} guanh deu balon (n.m.), {*lan*} ganh del balon, {*pro*} ganh dau balon

contester le ballon (v.) :

- **contestar lo balon**

continuité (n.f.) :

- **continuitat**

contre-attaque (n.f.) :

- **contrataca**

contre-ruck (n.m.) :

- **contraruck**
- {*auv, lem*} contrabutida (n.f.), {*gas, lan, pro*} contrabutada (n.f.)

côté fermé (n.m.) ; petit côté (n.m.) :

- **costat barrat**
- {*auv, gas*} petit costat, {*lan, pro*} pichon costat, {*lem*} pitit costat

côté ouvert (n.m.) ; grand côté (n.m.) :

- {gas} costat obèrt, {lan} costat dobèrt, {lem} costat dubert, {pro} costat dubèrt
- {auv} costat badat
- grand costat, {gas} gran costat

coup d'envoi (n.m.) :

- **còp de mandadís**

coup de pied à suivre (n.m.) :

- {auv, lem} còp de pè a segre, {gas} còp de pè tà seguir, {lan, pro} còp de pè de seguir

coup de pied de dégagement (n.m.) :

- **còp de pè de desgatjament**

coup de pied de pénalité (n.m.) :

- **còp de pè de penalitat**

coup de pied de recentrage (n.m.) :

- **còp de pè de recentratge**

coup de pied direct (n.m.) :

- **còp de pè dirècte**

coup de pied indirect (n.m.) :

- **còp de pè indirècte**

coup de pied placé (n.m.) :

- **còp de pè plaçat**

coup de pied rasant (n.m.) :

- **còp de pè rasant**

coup de pied tombé (n.m.) ; drop (n.m.) :

- **còp de pè tombat**
- **dròp**

crampons (n.pl.) :

- **crampons (n.m.pl.)**

cravate (n.f.) :

- **cravata**

cuillère (n.f.) :

- {*auv*} culhèir (n.m.), {*gas*} culhèr (n.m.), {*lan*} culhièr (n.m.), {*lem, pro*} culhier (n.m.)

décalage (n.m.) :

- **descalatge**

Déclarer forfait (v.) :

- **abandonar**
- **defautar**

défaite (n.f.) :

- {*auv, lan*} desfaita, {*gas*} des·hèita, {*lan, lem, pro*} desfacha

défendre (v.) :

- defendre, {*gas*} deféner

défense des lignes arrière (n.f.) :

- {*auv*} defensa de las linhas de darrèir, {*gas*} defensa de las linhas de darrèr, {*lan*} defensa de las linhas de darrièr, {*lem, pro*} defensa de las linhas de darrier

défense glissée (n.f.) :

- {*auv*} defensa escolissada
- {*gas*} defensa eslissada
- {*lan*} defensa alisada
- {*lem*} defensa lisada, defensa colada
- {*pro*} defensa esquilhada

défense homme-à-homme (n.f.) :

- **defensa òme-a-òme**

défense inversée (n.f.) :

- **defensa inversada**

défense (n.f.) :

- **defensa**

défenseur (n.m.) :

- **defensor**

délégué (n.m.) :

- **delegat**

demi d'ouverture (n.m.) :

- {*auv*} (de)meig d'obertura, {*gas*} miei d'obertura, {*lan*} mièg d'obertura, {*lem*} (de)mieg de dubertura, {*pro*} mieg de dubertura

demi de mêlée (n.m.) :

- {*auv*} (de)meig de mesclada, {*gas*} miei de mesclada, {*lan*} mièg de mesclada, {*lem*}(de)mieg de mesclada, {*pro*} mieg de mesclada

deuxième ligne (n.m.) :

- **segonda linha (n.m. e f.)**

deuxième mi-temps (n.f.) :

- **segond temps (n.m.)**
- segonda mitat, {*auv*} segonda meitat

drapeau (n.m.) :

- **drapelon**

drop goal (n.m.) :

- **dròp gòl**
- **tombat**

écrouler un groupé pénétrant (v.) :

- {*auv*} esbolhar, esclafar, esfondrar
- {*gas*} darrocar, aclapa, honir
- {*lan*} desrunar, afondrar, abasar
- {*lem*} esbolhar, esclafar, esfondrar
- {*pro*} escrancar, afondrar

en-avant (n.m.) :

- **passa en avant (n.f.)**
- endavant, {*pro*} enavans

en-but (n.m.) ; zone d'en-but (n.m.) :

- **en-but**
- **zòna de marca (n.f.)**

épaulières (n. f. pl.) :

- {auv} espatlièras, {gas} espatlèras, {lan} espatlèiras, {lem, pro} espatlièras

éponge magique (n.f.) ; éponge miracle (n.f.) :

- {auv, gas, lem} esponja magica, {lan, pro} esponga magica
- {auv, gas, lem} esponja miracle, {lan, pro} esponga miracle

équipe attaquante (n.f.) ; équipe en attaque (n.f.) :

- **equipa atacaira**
- **equipa en ataca**

équipe (n.f.) :

- **equipa**

espace ventilatoire (n.m.) :

- **espaci ventilatòri**

essai collectif (n.m.) :

- {auv, lem} eissai collectiu, {gas} ensai collectiu, {lan} ensag collectiu, {pro} assai collectiu

essai de pénalité (n.m.) :

- {auv, lem} eissai de penalitat, {gas} ensai de penalitat, {lan} ensag de penalitat, {pro} assai de penalitat

essai personnel (n.m.) :

- {auv, lem} eissai personau, {gas} ensai personau, {lan} ensag personal, {pro} assai personau

essai (n.m.) :

- {auv, lem} eissai, {gas} ensai, {lan} ensag, {pro} assai

exclusion définitive (n.f.) :

- **exclusion definitiva**

exclusion temporaire (n.f.) :

- **exclusion temporària**

faire une chandelle (v.) :

- {auv, lem} tirar en clòcha
- {gas} tirar tà palomas
- {lan, pro} far/faire una candèla

feinte de passe (n.f.) ; leurre (n.m.)

- **finta de passa (n.f.)**
- {auv, lem, pro} trompariá (n.f.)
- {gas} engan, mingana (n.f.), {lan} mengana, {lan, gasc, pro} engana (n.f.)

franchissement (n.m.) ; percée (n.f.) :

- **passatge (n.m.)**
- **trauc (n.m.)**
- **valisa**

goal-average (n.m.) :

- diferéncia de punts (n.f.), {pro} diferéncia de ponchs (n.f.)

gratter le ballon (v.) :

- **raubar lo balon**

grip (n.m.) :

- **grip**
- {auv, lem} antidesrapant, desripant ; {lan, gas, pro} antidesarrapant ; {auv, lan, pro} arrapador

groupé pénétrant (n.m.) ; maul (n.m.) :

- **balon portat**
- **gropat penetrant**
- **maul**
- {auv, lem} tortuja (n.f.), {gas} tortuga (n.f.), {lan, pro} tartuga (n.f.)

guichet (n.m.) :

- {auv, lem} fenestron, {lan, gas} finestron
- {auv, lan} portanèl, {gas} portilhet, {pro} portanèu, portissòu
- {lem} guichon

guichetier (n.m.) :

- {auv} caissèir, {gas} caishèr, {lan} caissier, {lem, pro} caissier

hors-jeu (n.m.) :

- {auv} fòrajuòc, {gas} hòrajòc, {lan, pro} fòrajòc, {lem} fòrajuèc

interception (n.f.) :

- **intercepcion**

intervalle (n.m.) :

- **intervalle**

jeu au large (n.m.) ; jeu déployé (n.m.) :

- {auv} juòc au large, {gas} jòc au large, {lem} juec au large, {pro} jòc au larg
- {auv} juòc desplejat, {gas, lan, pro} jòc desplegat, {lem} juec desplejat
- {gas} jòc deslargat, {lan, pro} jòc alargat

jeu déloyal (n.m.) :

- {auv} juòc desleiau, {gas, pro} jòc desleiau, {lan} jòc desleial, {lem} juec desleiau

Jouer à pile ou face (v.) :

- {auv} far a l'endreit-envers
- {gas} har a crotz o pilla, {pro} faire a crotz ò piela
- {lan} far a cara o crotz, {lem} jugar a chara o crotz

joug (n.m.) :

- jo, {gas} jun

lacets arrières (n.m.pl.) :

- {auv} correjons de darrèir, {lan} correjons de darrièr, {pro} correjons de darrier
- {gas} cordons de darrèr
- {lem} cordilhons de darrier

lancer pas droit (n.m.) :

- **lançar tòrt**

lanceur (n.m.) :

- **lançaire**

liaison (n.f.) :

- {auv, lem} liason, {gas, lan, pro} ligason

ligne arrièrè (n.m.) :

- **très-quarts (n.m.pl.)**
- {auv} linha de darrèir (n.m. et f.), {gas} linha de darrèr (n.m. e f.), {lan} linha de darrièr, {lem, pro} linha de darrier (n.m. e f.)

ligne d'avantage (n.f.) :

- **linha d'avantatge**

ligne de ballon mort (n.f.) :

- linha de balon mòrt, {gas} linha de balon mort

ligne de but (n.f.) :

- **linha de marca**

ligne de touche de but (n.f.) :

- {auv, lem} linha de tocha de marca ; {gas, lan, pro} linha de tòca de marca

ligne de touche (n.f.) :

- {auv, lem} linha de tocha, {gas, lan, pro} linha de tòca

ligne défensive (n.f.) :

- **linha defensiva**

ligne des 10 mètres (n.f.) :

- **linha daus/dei/dels/deus 10 mètres**

ligne des 22 mètres (n.f.) :

- **linha daus/dei/dels/deus 22 mètres**

ligne du milieu (n.f.) ; ligne médiane (n.f.) :

- **linha mediana**
- **los/lei cinquanta (n.m.pl.)**

loges (n.f.pl.) :

- **lòtjas**

lunettes (n.f.pl.) :

- **lunetas**

maillot (n.m.) :

- **malhòt**

marque (n.f.) :

- **marc (n.m.)**

match nul (n.m.) :

- **egalitat (n.f.)**
- **partida nulla (n.f.)**

match (n.m.) :

- **partida (n.f.)**

mêlée écroulée (n.f.) ; mêlée effondrée (n.f.) :

- {*auv, lem*} mes(c)lada esbolhada ; mes(c)lada esfondrada
- {*gas*} mesclada aclapada ; mesclada honida
- {*lan*} mesclada abasada ; mesclada afondrada
- {*pro*} mesclada escrancada ; mesclada afondrada

mêlée ordonnée (n.f.) :

- **mes(c)lada ordenada**

mêlée ouverte (n.f.) ; formacion espontanèa (n.f.) ; ruck (n.m.) :

- **formacion espontanèa (n.f.)**
- **ruck**
- {*auv*} mesclada plantada (n.f.), {*gas*} mesclada obèrta (n.f.), {*lan*} mesclada dobèrta (n.f.), {*lem*} mesclada dubèrta (n.f.), {*pro*} mesclada dubèrta (n.f.)

mêlée simulée (n.f.) :

- **mes(c)lada simulada**
- {*auv, lan, lem, pro*} mes(c)lada pachada, {*gas*} mesclada pactada

mêlée tournée (n.f.) :

- **mes(c)lada virada**

mêlée (n.f.) :

- **mes(c)lada**

mi-temps (n.f.) :

- **pausa**

mitaines (n.f.pl.) :

- {*auv, lem*} mitas, {*gas, lan, pro*} mitanas

obstruction (n.f.) :

- **obstruccion**

pads (n.m.pl.) :

- **pads**
- cabeçal/c(h)abeçau
- {*auv, lem*} coissinons, {*gas*} coishinets, {*lan, pro*} coissinets
- {*auv*} testèira (n.f.), {*gas*} testèra (n.f.), {*pro*} testiera (n.f.)

pas de l'oie (n.m.) :

- **pas de l'auc(h)a**

passage en force (n.m.) :

- **passatge en fòrça**
- {*auv, lem*} trespasada (n.f.), {*gas, lan, pro*} trespasatge

passé après contact (n.f.) :

- **offload (n.m.)**
- **passa après contacte**

passé aveugle (n.f.) :

- {*auv, lem*} passa avugla, {*gas, lan, pro*} passa òrba

passé croisée (n.f.) :

- **passa crosada**

passé dans le dos (n.f.) :

- {*auv, lem*} passa per l'eschina, {*gas, lan, pro*} passa per l'esqui(n)a

passé en cloche (n.f.) :

- {*auv, lem*} passa en clòcha, {*gas, lan, pro*} passa en campana

passé redoublée (n.f.) :

- **passa doblada**

passee sauté (n.f.) :

- **passa sautada**

passee soulevée (n.f.) :

- passa levada, passa soslevada ; {gas} passa lhevada, passa suslhevada

passee vissée (n.f.) :

- **passa virada**
- **passa vissada**

passee (n.f.) :

- **passa**

pénalité (n.f.) :

- **penalitat**

pénaltouche (n.f.) :

- {auv, lem} penaltocha, {gas, lan, pro} penaltòca

pesage (n.m.) :

- **pesada (n.f.)**

petit par-dessus (n.m.) :

- petit per-dessús {auv, gas} ; pichòt per-dessús {lan, pro} ; pitit per-dessús {lem}
- tira-ensús {lem}

phase de classement (n.f.) :

- **fasa de classament**
- **sason regulara**

phase finale (n.f.) :

- **fasa finala**

pick and go (n.m.) :

- **pick and go**
- **despart au/al ras**

piétinement (n.m.) :

- **trepejada (n.f.)**
- {*auv, lem*} chauchada (n.f.), chaupida (n.f.)
- {*gas*} traupida (n.f.), pèhorada (n.f.)
- {*lan*} caupida (n.f.), caucada (n.f.)
- {*pro*} chaupinada (n.f.), caucada (n.f.)

piétiner l'adversaire (v.) :

- {*auv, lem*} s'eissuiar los crampons
- {*gas*} eishugà's los crampons
- {*lan*} s'eissugar los crampons
- {*pro*} s'eissuiar lei crampons

pilier (n.m.) :

- pilar, {*gas*} pielar

plaquage à retardement (n.m.) :

- **placatge a retardament**
- {*auv*} placatge tardèir, {*lan, gas*} placatge tardièr, {*lem, pro*} placatge tardier

plaquage anticipé (n.m.) :

- **placatge anticipat**
- placatge aborriu, {*gas*} placatge avanciu

plaquage cathédrale (n.m.) :

- **placatge catedrala**
- placatge coalevat, {*gas*} placatge cuulhevat

plaquage d'épaule (de côté) (n.m.) :

- **placatge d'espata (de costat)**
- placatge lateral/laterau

plaquage d'épaule (face à face) (n.m.)

- **placatge d'espata**
- placatge frontal/frontau

plaquage dangereux (n.m.) :

- {*auv*} placatge dangeirós, {*gas*} placatge dangerós, {*lem*} placatge dangierós
- {*lan, pro*} placatge perilhós

plaquage enroulant (n.m.) :

- **placatge enrotlant**

plaquage haut (n.m.) :

- placatge naut, {gas} placatge haut

plaquage par derrière (n.m.) :

- {auv} placatge per darrèir, {gas} placatge per darrèr, {lan} placatge per darrièr, {lem, pro} placatge per darrièr

plaquage sur un joueur en l'air (n.m.) :

- placatge sus un jogaire en l'aire, {lem} placatge sus un jugaire en l'aire

plaquage (n.m.) :

- **placatge**

plaqué (n.m.) :

- **placat**

plaquer (v.) :

- **placar**
- **desquilhar**

plaqueur (n.m.) :

- **placaire**

plastron (n.m.) :

- **plastron**

play-offs (n.m.pl.) ; série éliminatoire (n.f.) ; barrage (n.m.) :

- **barratge**
- **seria eliminatòria (n.f.)**

plonger (v.) :

- {auv, lem} plonjar
- {lan, gas, pro} cabussar

point de bonus (n.m.) :

- punt de bònus, {pro} ponch de bònus

populaires (n.f.pl.) :

- **popularas (n.f.pl.)**

poteau de coin (n.m.) :

- pal/pau de canton

poteaux de but (n.m.pl.) :

- **barras (n.f.pl.)**
- pals/paus

poule (n.f.) :

- **gropament (n.m.)**
- pola/pora

première mi-temps (n.f.) :

- {*auv*} *prumèir temps (n.m.), prumèira meitat*
- {*gas*} *purmèr temps (n.m.), purmèra mitat*
- {*lan*} *primièr temps (n.m.), primièra mitat*
- {*lem*} *prumier temps (n.m.), prumiera mitat*
- {*pro*} *promier temps (n.m.), promiera mitat*

pression de haut en bas (n.f.) :

- {*auv*} *pression d'en naut-bas*
- {*gas*} *pression de cap a baish*
- {*lan, lem*} *pression de naut en bas*
- {*pro*} *pression d'aut en bas*

prolongation (n.f.) :

- **prolongacion**

protection des poteaux (n.f.) :

- *proteccion daus/deus/dei paus, {lan} proteccion dels pals*
- {*auv, lem*} *garda de las barras, {gas} empara de las barras, {lan} aparament de las barras, {pro} aparament dei barras*

protège-chevilles (n.m.) :

- {*auv, lem*} *parachavilha, {gas} emparacavilhar, {lan, pro} paracavilha*

protège-dents (n.m.) :

- (em)paradents
- {auv} dentèir, {gas, lan} dentièr, {lem, pro} dentier

protège-tibias (n.m.) :

- (em)paratíbia
- {auv, lem} parachamba, {gas} emparacama, {lan, pro} paracamba

protocole de prise en charge de commotion cérébrale (n.m.) :

- {auv, lem} protocòle de presa en charja de commocion cerebrala, {lan, gas, pro} protocòle de presa en carga de commocion cerebrala

radiation (n.f.) :

- **radiacion**
- {gas, lan, pro} cancelacion

raffut (n.m.) :

- **handoff**
- {auv, lan, lem} rebufa(da) (n.f.)
- {gas} arrecussada (n.f.)
- {pro} botafòra, rebutada (n.f.), repossa (n.f.)

regroupement (n.m.) :

- **regropament**
- {auv, lem} rassemblament
- {gas} aplec
- {lan, pro} recampament

remise en jeu (n.f.) :

- {auv} remesa en juòc, {gas, lan, pro} remesa en jòc, {lem} remesa en juec

renversement (n.m.) :

- {auv} renversament, esversada (n.f.)
- {gas} revirament, partvirada (n.f.)
- {lan} revèrsament, revirament
- {lem} desvirada (n.f.), esversada (n.f.)
- {pro} reversament, revirament, desvirada (n.f.),

renvoi aux 22 (n.m.) :

- **renviada als/aus/ai 22 (n.f.)**

renvoi (n.m.) :

- {*auv, lan, lem, pro*} remandament, {*pro*} remanda (n.f.)
- {*auv, gas, lem*} renviada (n.f.)
- {*gas*} tornar

reporters (n.m.pl.) :

- **jornalistas**
- **reportaires**

rideau défensif (n.m.) :

- **cortina (n.f.)**
- {*auv*} ridèl defensiu, {*gas, lan, pro*} ridèu defensiu, {*lem*} rideu defensiu

rugby à IX (n.m.) ; rugby à neuf (n.m.) :

- **rugbi a IX**
- rugbi a nòu, {*gas*} rugbi a nau

rugby à VII (n.m.) ; rugby à sept (n.m.) :

- **rugbi a VII**
- **rugbi a sèt**

rugby à X (n.m.) ; rugby à dix (n.m.) :

- **rugbi a X**
- {*auv, lem*} rugbi a diètz, {*gas, lan, pro*} rugbi a dètz

rugby à XIII (n.m.) ; rugby à treize (n.m.) :

- **lo tretze**
- **rugbi a XIII**
- **rugbi a tretze**

rugby à XV (n.m.) ; rugby à quinze (n.m.) :

- **lo quinze**
- **rugbi a XV**
- **rugbi a quinze**

rugby-fauteuil (n.m.) :

- **rugbi adaptat**
- {*auv, lem*} rugbi-fautuelh, {*gas*} rugbi-fautulh, {*lan, pro*} rugbi-fautuèlh

rugby (n.m.) :

- **rugbi**

rush défense (n.f.) :

- {*auv*} defensa en punta, {*gas*, *lan*, *lem*} defensa en punta, {*pro*} defensa en poncha

sac à ballons (n.m.) :

- **sac de balons**

sac de plaquage (n.m.) :

- **sac(h)a de placatge**

sangle au menton (n.f.) ; sangle jugulaire (n.f.) :

- {*auv*, *pro*} cengla au menton, {*gas*} cingla au menton, {*lan*} cingla al menton
- {*auv*} mentonèira, {*gas*} mentonèra, {*lan*} mentonièra, {*lem*, *pro*} mentoniera

sauteur (n.m.) :

- **sautaire**

sécurité (n.f.) :

- **securitat**

short (n.m.) :

- **shòrt**
- {*auv*, *lan*, *lem*, *pro*} braietas (n.f.pl.)
- {*gas*} cauças cortas (n.f.pl.)

sifflet (n.m.) :

- {*auv*, *lan*} fiulet
- {*gas*} shiulet
- {*lem*} estuflet
- {*pro*} sible

situation de 2 contre 1 (n.f.) :

- **situacion de 2 contra 1**

soigneur (n.m.) :

- sonhaire, {*gas*} suenhaire
- {*gas*, *lan*} potingaire

sous-maillot (n.m.) :

- {auv, gas} sosmalhòt, {lan, lem} josmalhòt, {pro} sotamalhòt
- {auv, lem} chamison termic, {gas, lan} camisòt termic, {pro} camison termic

sous-short (n.m.) :

- {auv} sosbraias, {gas} sosbragas, {lan, lem} josbraias, {pro} sotabraias

soutien (n.m.) :

- **sost(i)en**

speaker (n.m.) ; animateur micro (n.m.) :

- **anonciaire**
- **presentator**
- {gas} devisaire
- {lan} enquantaire

stade (n.m.) :

- **estadi**

stadiers (n.m.pl.) :

- {auv} estadèirs, {gas, lan} estadièrs, {lem, pro} estadiers

supporters (n.m.pl.) :

- **suportaires**
- **sost(i)ens**

surnombre (n.m.) :

- **superioritat numerica (n.f.)**
- **susnombre**

suspension (n.f.) :

- **suspension**

sweat d'entraînement (n.m.) :

- {auv} sobrevestit, {gas} susvestit, {lan, lem, pro} subrevestit
- {auv, lem} gilet d'entraînement, {gas} sudadera d'entraînement, {lan} tricòt d'entraînement, {pro} vestit d'entraînement

tableau de marque (n.m.) :

- **marca (n.f.)**
- {*auv, lem*} planchon, {*gas, lan*} planchèt
- descòmpte {*pro*}

tag rugby (n.m.) :

- **rugbi-riban n.m.**
- **tag rugby**

talonnage à la main (n.m.) :

- **talonatge a la man**

talonner (v.) :

- **talonar**

talonneur (n.m.) :

- **talonaire**

tee (n.m.) :

- **pè**
- **supòrt de bala**

temporiser (v.) :

- **temporizar**
- jogar la mòstra, {*lem*} jugar la mòstra

tenu (n.m.) :

- **t(i)engut**

terrain (n.m.) :

- **prat**
- **terren**
- airal/airau
- c(h)amp

ticket d'entrée (n.m.) :

- {*auv, lem*} bilhet, bilhet d'entrada
- {*gas, lan, pro*} bilheta (n.f.), bilheta d'entrada (n.f.)

toss (n.m.) :

- **pèça (n.f.)**
- {gas} caire

touch rugby (n.m.) :

- **touch rugby**
- **rugbi a toc(h)ar**

touché à terre (n.m.) :

- **aplatit**
- **toc(h)at a tèrra**

touche de but (n.f.) :

- **sortida d'en-but**
- {auv, lem} tocha de but, {gas, lan, pro} tòca de but

touche rapide (n.f.) :

- {auv, lem} tocha rapida, {gas, lan, pro} tòca rapida

touche (n.f.) :

- {auv, lem} tocha, {gas, lan, pro} tòca

transformation (n.f.) :

- **transformacion**

tribunes (n.f.pl.) :

- **tribunas**

troisième ligne aile (n.m.) :

- {auv, lem} tresesma linha ala (n.m. et f.), {gas} tresau linha ala (n.m. et f.),
{lan, pro} tresena linha ala (n.m. et f.)

troisième ligne centre (n.m.) ; numéro 8 (n.m.) :

- **numèro 8 (n.m.)**
- {auv, lem} tresesma linha centre (n.m. et f.), {gas} tresau linha centre (n.m. et f.),
{lan, pro} tresena linha centre (n.m. et f.)

tunnel d'accès (n.m.) :

- {auv, gas, lan} tunèl, {lem} tuneu, {pro} tunèu

turnover (n.m.) :

- **pèrda de possession (n.f.)**
- **turnover**

vessie (n.f.) :

- {*auv, lem*} botiòla, petairòla
- {*gas*} veishiga
- {*lan, pro*} vessiga, bofiga

vestiaire (n.m.) :

- **vestiari**

vice-capitaine (n.m.) :

- **vicecapitani**

victoire (n.f.) :

- **victòria**

zone d'exclusion temporaire (n.f.) ; sin bin :

- **banc (n.m.)**
- **preson (n.f.)**
- **zòna d'exclusion temporària (n.f.)**
- {*gas*} estruç (n.m.)